

СТРУКТУРА ОПИСАНИЯ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТЕЙ В РУССКО- И КИТАЙСКОЯЗЫЧНОМ ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ОПИСАНИЯ ВЕЛИКОЙ КИТАЙСКОЙ СТЕНЫ)

Инь Цзысюань

Южно-Уральский государственный университет, Челябинск, Россия

В рамках исследования проводится анализ структуры описания достопримечательностей на русском и китайском языках. Цель статьи — проанализировать способы и структуру описания достопримечательностей в русско- и китайскоязычном дискурсе на примере описания Великой Китайской стены. В качестве материалов исследования были выбраны путеводители по Великой Китайской стене, представленные в электронной форме. Автором приводится краткая характеристика различий между предоставлением информации на русском и китайском языках. Особое внимание было обращено на использование дедукции в русско- и индукции в китайскоязычном дискурсе при описании достопримечательности. При этом также отмечается линейное и нелинейное повествование как отличительные характеристики двух дискурсов, основанные на особенностях лингвокультуры.

Ключевые слова: *дискурс, туристический дискурс, достопримечательность, описание, структура, анализ, лингвокультура, русский язык, китайский язык.*

Под влиянием своеобразной географической среды, истории развития, социальной структуры русский и китайский народы сформировали разные стили жизни, поведенческие критерии, эстетические ценности, способы мышления и языковые стандарты. Однако развитие культурных, экономических, политических и социальных связей между двумя государствами постепенно сближает двустороннее сотрудничество, которое выражается в активизации процесса туристических обменов. Как наиболее важные средства человеческого общения, китайский и русский языки имеют свои отличительные особенности с точки зрения лингвистики, речевого стиля, языковых и эстетических стандартов, немаловажную роль выполняют и лингвокультурные особенности, отражающиеся в способах формулирования и передачи информации. В данном исследовании дискурс и текст рассматриваются как синонимы, поскольку при анализе используются интернет-ресурсы, в которых представлены тексты. Однако учет экстралингвистических факторов при анализе позволяет нам говорить о том, что мы исследуем именно дискурс в сфере туризма.

В туристическом дискурсе особое место занимают путеводители, которые наряду с рекламой, экскурсионным дискурсом содержат информацию о достопримечательностях. В современных реалиях они могут быть представлены как в бумажном, так и в электронном формате. При этом «содержание путеводителей связано с исторически-

ми и культурными особенностями Китая, равно как и их восприятием носителями русского языка» [4. С. 3]. Способы формирования образов достопримечательностей в путеводителях являются интересными объектами для изучения с точки зрения лингвистики. Мы считаем, что важную роль играет и структура их описания, которая имеет определенную специфику в зависимости от языка, на котором передается информация, языковой личности автора и сложившихся стандартов в описании.

Цель настоящей статьи — проанализировать способы и структуру описания достопримечательностей в русско- и китайскоязычном дискурсе на примере описания Великой Китайской стены.

Китайский и русский языки принадлежат к разным языковым семьям и демонстрируют наиболее заметные различия в лингвистической структуре на лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях. Как утверждают многие лингвисты и переводчики, их структуры дискурса «более сложные и продуманные, чем в других языках» [3. С. 14]. По мнению ученых, дискурс — это высший уровень, в котором отражается культура нации. Таким образом, первоочередное внимание необходимо уделить изучению структур дискурса в двух лингвокультурах.

Анализ туристического дискурса на двух языках показал, что на русском языке он построен по принципу дедукции, то есть наиболее общая

информация помещается в начале текста, затем подкрепляется описанием конкретных деталей, примерами и т. д. В китайском описании чаще используется индукция: сначала описываются примеры или конкретные факты, а затем делается обобщение или вывод.

Так, в русскоязычном путеводителе туристического оператора «China Travel» сначала приводится краткая информация о Великой Китайской стене для того, чтобы дать читателю возможность сформировать о ней общее представление: «Великая Китайская стена является самым длинным сооружением из когда-либо построенных человеком. В древние времена стена спасала государство от набегов кочевников. Сегодня она является главной достопримечательностью страны. Стену каждый год посещает около 50 000 000 туристов» [2] Далее детально рассматриваются особенности стены, история ее строительства и интересные факты. Текст заканчивается предложением туроператора услуг по организации экскурсии.

В путеводителе на китайском языке описание Великой Китайской стены начинается не с общей информации о достопримечательности, а с других объектов, которые можно увидеть на экскурсии: «Терракотовые воины, древние храмы и здания династии Мин — все это можно найти на территории всемирно известной достопримечательности Цзюйонггуань» (在举世闻名的居庸关地标的范围内, 可以找到兵马俑、古庙和明代建筑。) [6]. Это связано с тем, что каждый житель Китая имеет общее представление о Великой Китайской стене в отличие от иностранных туристов. Особое внимание необходимо обратить на название достопримечательности — Цзюйонггуань. Оно описывает не всю Великую Китайскую стену, а только ее участок. Далее в путеводителе описывается история строительства, которая подкрепляется интересными фактами. Однако самая важная для туриста информация, выраженная в советах по посещению конкретных мест на территории Великой Китайской стены, находится в конце текста.

Таким образом, текст на русском языке начинается с общей информации, определения, в котором подчеркиваются основные особенности Великой Китайской Стены, а остальная часть текста сосредоточена на их детальном описании. Такой прием направлен на движении от общего к частному.

В китайском дискурсе наоборот: обобщающее предложение, содержащее основную идею, располагается в конце.

Русскоязычный текст, в отличие от китайскоязычного, обычно развивается линейно. С. Дингсу утверждает, что описание достопримечательностей на русском языке зависит от последовательного изложения автором собственной точки зрения [5. С. 81]. Однако в китайском описании, напротив, «часто используется изменчивая точка зрения, основой которой является жизненный опыт составителя текста» [5. С. 83]. Под точкой зрения в данном случае подразумевается прием «организации описания путем направления внимания читателя к последовательному усвоению информации, что является эквивалентом перспективы в живописи» [5. С. 87].

Разница во взглядах может способствовать различию текстовых структур между описаниями достопримечательностей на китайском и русском языках. Так, для носителей русского языка текст должен развиваться линейно. В противном случае он будет труден для понимания или нелогичен. Поэтому необходимо принимать во внимание важность учета культурных различий.

В тексте на китайском языке автор приводит информацию относительно истории создания Великой Китайской стены, продолжительности экскурсии, затем возвращается к описанию истории достопримечательности. Очевидно, что текст развивается нелинейно, поскольку последующее предложение не всегда связано с предыдущим.

Важное отличие между русским и китайским языком заключается в том, что в текстах на русском языке подчеркивается гипотаксис, в то время как на китайских — паратаксис. Гипотаксис представляет собой способ построения сложного предложения, при котором синтаксическая связь выражается с помощью относительных местоимений, союзов и иных служебных слов. Напротив, паратаксис предполагает отсутствие формальных средств связи, с помощью которых определяется логическая последовательность предложения. Гипотаксис характеризует русский синтаксис, который некоторые лингвисты описывают как большое дерево с большим количеством ветвей и листьев, поскольку сложное предложение состоит из множества простых. Китайский синтаксис, основой которого является паратаксис, описывается как «волны, набегающие на бескрайнее море» или «бамбук без ветвей». Необходимо отметить, что носители русского языка чаще используют больше союзов ввиду аналитического склада ума и, таким образом, лучше понимают отношения между языковыми единицами, в то время как китайцы,

которые склонны мыслить холистически, могут не указывать на логическую взаимосвязь элементов предложения.

Благодаря паратаксису китайский язык изобилует предложениями без подлежащих. Такое явление связано с традиционной китайской культурой. Древние китайцы считали человека субъектом, а вселенную — объектом. Данная идея отражается и в китайском языке. При этом русский язык всегда имеет четкий логический порядок и целостную структуру (подлежащее необходимо в большинстве случаев).

Незнание особенностей передачи информации или игнорирование их при переводе может серьезно влияет на качество текста и его понимание. В качестве примера можно привести следующее описание Великой Китайской стены:

长城东起于沿着渤海湾的海埠, 山海关, 西至甘肃省的嘉峪关, 跨越了中国16个省, 直辖市, 自治区, 它有六千多公里长(在中国一公里相当于两里)因而得名«万里长城» [8] *(Великая китайская стена начинается от перевала Шаньхайгуань, морского порта на побережье залива Бохай на востоке, до перевала Цзя Юйгуань в провинции Ганьсу на западе. Великая китайская стена охватывает 16 провинций, городов и автономных районов Китая. Длина Великой Китайской стены составляет более 6000 км (в Китае один километр равен двум ли). Отсюда Великая Китайская стена называется «Стена длиной в десять тысяч ли»).*

Определить подлежащие «至», «跨越» и «得» в китайском предложении несложно в свете его контекста. Однако визуализированный текст, механически скопированный с шаблонных предложений на китайском языке, кажется неестественным по структуре и использованию простых и коротких предложений на русском. Мы предлагаем следующий перевод отрывка: «Великая Китайская стена берет свое начало в перевале Шаньхайгуань и морском порту на побережье залива Бохай и заканчивается на территории перевала Цзя Юйгуань в провинции Ганьсу. Великая Китайская стена охватывает 16 провинций, городов и автономных районов Китая. Ее длина составляет более 20 тыс. км или 10 тыс. ли. Отсюда и название “Стена длиной десять тысяч ли”».

Таким образом, мы можем говорить о том, что описание достопримечательностей на русском и китайском языках отличаются не только грамматикой, но в большей степени самой структурой построения, которая складывается под влиянием различных моделей мышления и культурных осо-

бенностей. В целом китайцы более склонны мыслить нелинейно и уделять много внимания выражению субъективного настроения или чувств с помощью языковых форм. Носители русского языка используют тексты с логическим порядком и систематической структурой [1. С. 4].

Влияние культуры на описание достопримечательностей в настоящее время практически не изучено, однако мы можем проанализировать, как религиозная принадлежность, философские предпочтения влияют на создание текстов. Так, конфуцианство, даосизм и буддизм, совместимые друг с другом, образуют единую философскую систему, выделяющую такие идеи, как «天人合一» (буквально «небо и человек образуют единое целое») и «一阴一阳谓之道» (взаимодополняемость дуализма), что способствовало формированию китайской культуры. Китайцы склонны придерживаться нейтрализации, гармонизации конкретной мысли, выраженной в предложениях. Это оправдывает частое использование возвышенных выражений и параллельных структур в китайских туристических текстах, поскольку удовлетворяет эстетические вкусы китайцев и, следовательно, вызывают у них интерес к совершению экскурсии по Великой Китайской стене: «Великая Китайская стена Мутяньюй имеет долгую историю и находится в 70 километрах от Пекина. Это одна из самых известных достопримечательностей Китая. Великая Китайская стена Мутяньюй окружена горами с большим количеством растительности. Окружающая экологическая среда и красивые пейзажи находятся на всех участках Великой Китайской стены. Великая Китайская стена Мутяньюй богата пейзажами и красивой архитектурой. Территория оборудована канатной дорогой, горкой Шибидэ, а также культурным выставочным центром “Great Wall”» [7].

Введение ряда изящных прилагательных в сочетании с субъективными ощущениями писателя используется для выражения точки зрения составителя текста, и в то же время для читателей изображен пейзаж Великой Китайской стены, который вдохновляет своим прекрасным видом.

Нет сомнений в том, что параллельные структуры и возвышенные выражения, в основном обозначенные «четырёхзначным соединением» иероглифов, имеют существенное значение для успешного знакомства китайцев с туристическими направлениями, поскольку этот стиль полностью отвечает их эстетическим вкусам. Тем не менее, носителю русского языка очень трудно оценить

такой стиль изложения. При их прямом переводе в предложении появляется много лишних повторов или изложений одной и той же мысли разными способами. Жителям России нелегко понять такие повторяющиеся выражения, не говоря уже о том, чтобы представить себе красивые пейзажи.

Ранее в исследовании указывалось, что носители русского языка обладают аналитическим и дедуктивным мышлением. Они стремятся к точности в деталях и верят «фактам» больше, чем цитатам. Напротив, индуктивное мышление китайцев основывается на предустановленной концепции. Поскольку китайские туристы верят в авторитет известных людей, интерес к посещению того или иного места, как правило, стимулируется заявлениями знаменитостей. Именно поэтому в китайских туристических текстах так много цитат. В пример можно привести описание Великой Китайской стены на участке Мутяньюй: «Многие иностранные лидеры, такие, например, как Б. Обама, Б. Клинтон, Т. Блэр и др. посещали Мутяньюй. Цинь Фэнь, главный герой известного фильма “Если ты один 2”, сделал предложение своей возлюбленной на участке Мутяньюй Великой Китайской стены, в результате чего данная достопримечательность стала еще популярнее» [7].

Приведенные выше примеры типичны для описаний достопримечательностей на китайском языке. Цитирование стихов, отрывков известных произведений и цитат знаменитостей помогает усилить очарование живописных мест и произвести более глубокое впечатление на китайских читателей. Однако такой подход, эффективный в китайской аудитории, не подходит для носителей русского языка.

Кроме того, в китайских туристических текстах широко используются риторические приемы, такие как сравнение, метафора, гипербола, повторение, параллелизм и персонификация. Благодаря таким способам появляется возможность придать высказываниям необходимую яркость. В некоторых случаях они применяются отдельно, но нередко можно увидеть несколько риторических приемов, используемых в одном и том же туристическом тексте с намерением описать достопримечательность более увлекательно и привлекательно, чем она есть на самом деле. В пример можно привести следующее описание Великой Китайской стены с информационного сайта *Waikē Baidu*: «万里长城自构筑的那天起,就成为中华民族大一统的象征,2000多年来,任何人都没有能从认识上割裂万里长城,因而也就无法割裂中华民族。长城

对中国人来说,是意志、勇气和力量的标志,象征着中华民族的伟大意志和力量。《义勇军进行曲》的长期传唱,使长城在人们心目中已升华为勤劳、智慧、百折不挠、众志成城、坚不可摧的民族精神和意志,增强了中华民族的自豪感、自信心和爱国热情» [9] (Великая стена почти сразу стала символом великого воссоединения китайской нации. На протяжении более 2000 лет никто не смог ее разрушить и сломить народный дух. Великая стена для китайского народа является символом великой воли и силы нации. В гимне Китайской Народной Республики присутствует следующая строчка: «Вставай, кто рабства больше не хочет! Своими кровью и плотью построим нашу новую Великую стену!»). Именно представляет стену как символ нерушимого национального духа, воли и патриотического энтузиазма.) 长城作为中华民族的象征,在历史的进程中自然形成,并在中国人民反对帝国主义侵略的斗争中,特别是在全民族的反对日本帝国主义的侵略斗争中被世人所认同,所接受。面对民族的生死存亡,象征国防和民族统一的长城自然提升为整个中华民族的象征,唤起整个民族的抗战意识。年的长城抗战震惊中外,揭开了抗日战争史上最初的壮烈一页,“誓与长城共存亡”成为抗日将士们的共同誓言。长城在军事实用功能逐渐消退,文化精神作用不断增强的双向历史演进中,美学魅力日益明显,一方面不断地向世界展示着中华民族智慧和创造能力,另一方面也在展示人类的坚强意志和雄伟气魄。长城不仅是中华民族的象征,而且也是人类文明的象征,地球和平的象征,全人类都将从这份宝贵的文化遗产中得到益处。[9] (Великая стена как символ и гордость китайской нации отражает борьбу китайского народа против империалистической агрессии. В годы войны Китая с Японией стена символизировала национальное единство и порыв к защите родины. Именно поэтому «Китай и Стена — единое целое» стала главным лозунгом борьбы с врагом. Именно поэтому Великая Стена упоминается в гимне Китайской Народной Республики как главная ценность страны и всего народа. В настоящее время оборонительная функция Стены постепенно снижается, в то время как усиливается ее культурная и духовная роль в жизни каждого китайца. Она отражает историческую эволюцию народа, эстетическое очарование его культуры, а также мудрость и творческие способности. Великая стена является не только символом китайской нации, но и символом человечества, символом мира на земле и стойкости человеческого духа.)

Различия в описаниях достопримечательностей на русском и китайском языках ярко

демонстрируют особенности не только языковых систем, но и способов мышления, традиций в передаче информации. Именно поэтому прямой перевод китайских текстов на русский язык не всегда достигнет цели. При составлении описаний достопримечательностей необходимо учитывать целый комплекс требований, одним из важных является учет особенностей лингвокультуры.

Список литературы

1. Авагян А. Р., Королев А. В. Особенности текстов туристического дискурса // Сервис plus. 2020. Т. 14. № 1. С. 3—10.
2. Великая Китайская стена. URL: <https://www.chinatravel.ru/countries/china/sights/pekin/great-wall-china/> (дата обращения 20.09.2021).
3. Руженцева Н. Б., Антонова Ю. А. Межнациональный дискурс: к проблеме описания (российско-китайские дискурсивные практики) // Политическая лингвистика. 2012. № 3. С. 9—16.
4. Сатюкова В. А. Специфика отражения лингвокультуры в текстах туристических путеводителей // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2018. № 2. С. 1—6.
5. Dingxu S. Topic and Topic-Comment Constructions in Chinese Language // The Hong Kong Polytechnic University Bulletin. 2015. № 7. P. 76—92.
6. Great Wall of China: Vacation Travel Guide. URL: <https://www.expedia.com/hk/Great-Wall-Of-China-Beijing.d6126871.Place-To-Visit?pwaLob=wizard-package-pwa> (дата обращения 20.09.2021).
7. The Great Wall as a must-visit. URL: <https://www.xinmedia.com/atricle/171683> (дата обращения 23.09.2021).
8. The Great Wall of China Guide. URL: <https://www.travelking.com.tw/tourguide/scenery100973.html> (дата обращения 22.09.2021).
9. 长城 (世界文化遗产-中国古代第一军事工程) — Великая стена (всемирное культурное наследие — первый военный проект в Древнем Китае). URL: <https://baike.baidu.com/item/%E9%95%BF%E5%9F%8E/14251#10> (дата обращения 23.09.2021)

Сведения об авторе

Инь Цзысюань — аспирант кафедры, русского языка как иностранного Южно-Уральского государственного университета, Челябинск, Россия. 1363332326@qq.com

Bulletin of Chelyabinsk State University.
2021. No. 9 (455). *Philology Sciences. Iss. 126. Pp. 200—205.*

THE STRUCTURE OF SIGHTS DESCRIPTION IN THE RUSSIAN AND CHINESE DISCOURSES (ON THE EXAMPLE OF THE DESCRIPTION OF THE GREAT WALL OF CHINA)

Yin Zixuan

South Ural State University, Chelyabinsk, Russia. 1363332326@qq.com

Within the framework of this study, the analysis of the structure of descriptions of attractions in Russian and Chinese is carried out. The purpose of the article is to analyze the methods and structure of the description of sights in Russian and Chinese-language discourse using the example of the description of the Great Wall of China. Guidebooks on the Great Wall of China, presented in electronic form, were selected as research materials. The author provides a brief description of the differences between the provision of information in Russian and Chinese. Particular attention was paid to the use of deduction in Russian and induction in Chinese-language discourse when describing a sight. At the same time, linear and non-linear narration is also noted as the distinctive characteristics of the two discourses, based on the peculiarities of linguistic cultures.

Key words: *discourse, sightseeing, description, structure, analysis, linguoculture, Russian, Chinese.*

References

1. Avagjan A. R., Korolev A. V. (2020) *Servis plus*, vol. 14, no. 1, pp. 2—8 [in Russ.].
2. Velikaja Kitajskaja stena [The Great Wall of China], available at: <https://www.chinatravel.ru/countries/china/sights/pekin/great-wall-china/> (accessed 20.09.2021) [in Russ.].
3. Ruzhenceva N. B., Antonova Ju. A. (2012) *Politicheskaja lingvistika*, no. 3, pp. 9—16 [in Russ.].
4. Satjukova V. A. (2018) *Aktual'nye voprosy sovremennoj filologii i zhurnalistiki*, no. 2, pp. 1—6 [in Russ.].
5. Dingxu S. (2015) *The Hong Kong Polytechnic University Bulletin*, no. 7, pp. 76—92.
6. Great Wall of China: Vacation Travel Guide, available at: <https://www.expedia.com/hk/Great-Wall-Of-China-Beijing.d6126871.Place-To-Visit?pwaLob=wizard-package-pwa> (accessed 20.09.2021) [in Chinese]
7. The Great Wall as a must-visit, available at: <https://www.xinmedia.com/atricle/171683> (accessed 23.09.2021) [in Chinese].
8. The Great Wall of China Guide, available at: <https://www.travelking.com.tw/tourguide/scenery100973.html> (accessed 22.09.2021) [in Chinese].
9. 长城 (世界文化遗产-中国古代第一军事工程) [Great Wall (World Cultural Heritage-The First Military Project in Ancient China)], available at: <https://baike.baidu.com/item/%E9%95%BF%E5%9F%8E/14251#10> (accessed 23.09.2021) [in Chinese]